

**Azerbaijani transcript:**

S: Özünü təqdim edin.

Z: Mənim adım Zümrüd, fəmiliam Əliyeva.

S: Neçə yaşınız var?

Z: Qırx səkkiz yaşım var.

S: Siz haranı qurtarmısınız?

Z: Mən Sovet vaxtında təhsil almışam və Azərbaycan Dövlət Tibb İnstitutunu bitirmişəm.

S: Hansi fakültetini?

Z: Sanitariya- Gigieya Fakültəsini bitirmişəm və hal hazırda epidemiolog işləyirəm.

S: Siz Bakıda yaşayırırsınız?

Z: Bakıda yaşayırıq bəli, Bakıdada işləyirik.

S: Siz öz ailənizdən nə deyə bilərsiniz?

Z: Ailəm mənim böyükdür. Yoldaşım, iki oğlum və bir qızım var. İndiki \_\_\_\_\_ qötürəndə, kifayət qədər böyük ailədir.

S: Necə böyük deyirsiniz?

Z: Böyük, yəni ki indiki dövrdə üç uşaqly ailə çoxuşaqly sayılır. O mənada böyük ailədir.

S: Azərbaycanın hər yerində, ancaq şəhərində?

Z: Şəhərdə, yox. Regionlarda əlbəttə ki üç uşaqly çoxuşaqly sayılmır, ancaq Bakı üçün hər halda bu çoxuşaqly sayılır.

S: İki uşaq, əsasən iki uşaqly ailələr...

Z: İki uşaqly... əksərən iki uşaqly, tək hallarda bir uşaqly ola bilər, üç uşaqly nadir hallarda, bizdəki kimi.

S: Sizin uşağların nə yaşdadı?

Z: Mənim uşaqlarım böyükdür. Demək olar ki, biri universitetdə oxuyur, ikincisi 11-ci sinifi qurtarır bu il və birdə balaca, kiçik oğlum var, o yeddinci sinifi qurtarıb, səkkizinci sinifə keçir. Belə. Böyük uşaqlardı.

S: Siz indi onları oxutmağı, tərbiyə verməyi, necə... sizin üstüvüzə düşür yoxsa sizin yoldaşınızda onların tərbiyəsinə baxır?

Z: Yox. Yoldaşım evdə az olur. Adətən az olur, ona görə də əksərən mənim üzərimə düşür. Evdə olan vaxtı müəyyən dərəcədə o məşğul ola bilər, amma əksərən əlbəttə ki mənim üstümdədir.

S: Deməli siz onların dərslərinə baxırsınız?

Z: Dərsəlinə baxırıq, paltarlarına baxırıq, yeməklərinə baxırıq, hamısına, hər şeylərinə baxırıq.

S: Siz necə çatdırırsınız? Siz işləyirsiniz?

Z: Mən işləyirəm, hə. Günün yarsı işdə keçir... günün yarsı keçir işdə, yarım gün qalır, həmin yarım gündə çatdırmaq lazımdır həm dərslərinə baxmağa, həm yeməklərini hazırlamağa. Bizdə ictimai vəziyyət kifayət qədər zəif olduğu üçün biz adətən yeməyi evdə hazırlayırıq, ona görə də bir az mətbəx işlərinə vaxt çox gedir, ümumiyyətlə vaxt çox gedir. Ev işlərinə vaxt çox gedir ümumiyyətlə.

S: Ümumiyyətlə Azərbaycanda işləyən qadınların, işə gedə gələn qadınların vəziyyəti necədir?

Z: Azərbaycanda ümumiyyətlə... yaxşı olar ki ümumiyyətlə qadınlar işləməsin, ona görə ki işləyən qadınlar üçün biz az çətinliklər çox yaranır. Nəyə görə? Ona görə ki, bizdə məişət... məişət olduğu kimi qalır, otuz il bundan qabaq məişət necə idisə bizdə o cür qalıbdır və eyni zamanda bunundan paralel inkişaf gedir ancaq məişət qalır, olduğucu səviədə. Yəni bütün mətbəxa aid olan işlər, evdəki təsərrüfatlar aid olan işlər, hamısını qadın evdə həll eləmədir. Dıqar təşkilatlar, dıqər qurumlar burada demək olar ki iştirak eləmirlər. Ona görə də, işləyən qadınlar üçün bu çox böyük problem yaradır, vaxt cəhətdən, fiziki cəhətdən çətindir bunların hamısını çatdırmaq. Əlbəttə yaxşı olar ki, işləmiyəsən, evdə oturasan.

Z: Yox. Belə deyil. Əgər mənə kömək olsaydı, mən yəgin istəyərdim işləməyə. Yəni ki... ev təsərrüfat işləri müəyyən bir hansısa qurumlar üzərinə götürsəydi, mən istiyərdim əlbəttə ki işləmək. Amma götürmədiyi halda bir az çətin olur.

**English translation:**

S: Please introduce yourself.

Z: My name is Zumurud, last name is Aliyeva.

S: How old are you?

Z: I'm 48 years old.

S: Where were you educated?

Z: I was educated in the Soviet times and graduated from Azerbaijani State Medical Institute.

S: Which major?

Z: I graduated with a Sanitary and Hygiene major and currently I am working as an epidemiologist.

S: You live in Baki?

Z: Live in Baki yes, and work in Baki too.

S: What you can say about your family?

Z: My family is big. I have my husband, my two sons and one daughter. By today's standards it is the big family.

S: How big do you say?

Z: Big because in our times three kids are considered as a big family. In that sense, it's a big family.

S: Is it like that everywhere in Azerbaijan or only in the city?

Z: In cities, no. Of course in the countryside having three kids is not considered a big family, but for Baki, it is considered a big family.

S: Two kids, generally families with two kids...

Z: Two kids... for the most part there are two kids, in solitary cases there could be one kid houses, three kids in rare cases, like us.

S: How old are your kids?

Z: My kids are big. You can say that. One studies at the university, the second is finishing 11<sup>th</sup> grade this year and the small, I have the youngest son, he finished 7<sup>th</sup> grade, and will be going to 8<sup>th</sup>. Like that. They are big kids.

S: Educating them, bringing them up, how is... is it your burden only or does your husband also do it?

Z: No. My husband is home very little. Usually he's not home much, and that's why mostly it's on me. When he is home he could engage in that, but for the most part, of course it's on me.

S: So you look after their studies?

Z: We look after their studies, their clothes, their food, everything, we look after everything.

S: How do you manage? Do you work?

Z: I work, yes. Half of the day goes at work... half of the day goes at work, another half is left, and in that half day I have to manage to look at their homework, and also prepare their food. Because our social standing is sufficiently weak, we usually make our food at home, and that's why a bit too much time goes to work in the kitchen, in general, you spend a lot of time. In general, a lot of time goes to house work.

S: In general, what is the condition of a working woman in Azerbaijan?

Z: In Azerbaijan, in general... it would be good if women didn't work, because a bit too many problems spring up. Why? Because our way of life... the way of life has stayed the same as it was before, the way of life has stayed the same as it was thirty years ago and presently parallel to this there is development but the way of life is the same, at the same level. Meaning all the work that is related to the kitchen, work that is related to housekeeping, the woman has to solve all of that. Other organizations, other agencies, you can say, are not taking part in this. And that's why this creates a lot of problems for working women, from point of view of time. Physically, it's hard to find time for everything. Of course it would be good if you don't work, stay at home.

Z: No. It's not like that. If I had some help, I would probably want to work. I mean... if certain agencies were to take on the housekeeping work, I would want to work of course. But in present situation it's a bit hard.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated